

NOTICIA AMPLIADA



Un profesor de [la UGR](#) publica una traducción de la versión "luisiana" de "El cantar de los cantares"

[Universidad de Granada](#)

El libro, publicado por José María Becerra es, según los editores, "la traducción única y magistral de la obra maestra latina de Fray Luis de León".

4/4/2008



El cantar de los cantares

Con ilustraciones del xilógrafo Eric Gill, esta edición supone una traducción corregida y mejorada del comentario latino último que hizo fray Luis de León, realizada a partir de un texto depositado en la Biblioteca de la [Universidad de Granada](#).

Con el título "Triple explicación de El cantar de los cantares", el profesor José María Becerra Hiraldo, del departamento de Lengua Española de la [Universidad de Granada](#) acaba de publicar una obra que los propios editores, de la Universidad Católica de Perú, han calificado como "la traducción única y magistral de la obra maestra latina de Fray Luis de León".

Se trata en realidad de la cuarta edición de su traducción del comentario luisiano al Cantar de los Cantares. El libro, editado por la Universidad de Lima (Perú), aparece en una colección dedicada a la poesía en la literatura universal y con ilustraciones del xilógrafo Eric Gill. Es, pues, una traducción corregida y mejorada del comentario latino último que hizo fray Luis de León, a partir de un texto depositado en la Biblioteca Universitaria de Granada.

Una monja amiga de fray Luis, que no sabía latín, le rogó que tradujese al español el Cantar, con comentarios sobre la construcción material de las palabras. Hecho el trabajo, enviado, leído y devuelto a los pocos meses, lo dejó fray Luis en su cuarto. Un pariente suyo lo tomó sin saberlo él y lo difundió; en poco tiempo el libro se extendió por toda España y llegó hasta América. Enemigos de fray Luis tomaron el libro, que contradecía las normas de Trento de no seguir el texto oficial de la Vulgata, para acusarlo ante la Inquisición.

Cinco años en la cárcel

Casi cinco años estuvo en la cárcel fray Luis. Una vez vuelto a la libertad, fue animado por unos amigos y mandado por los superiores a traducir al latín y editar este comentario. Él mismo confiesa que escribió el libro, llevado más por la necesidad que por el deseo, porque sin duda debió sentir cierta repugnancia por el hecho de volver sobre materias y temas que habían sido para él objeto de graves disgustos y sinsabores.

"Pensamos, afirma el profesor Becerra Hiraldo, que el ruego de la monja, la osadía del familiar y la animación de los amigos son tópicos literarios, es decir, fórmulas o clichés fijos y admitidos en esquemas formales o conceptuales de que se sirvieron los escritores con frecuencia, de acuerdo con la retórica antigua. O sea, excusas. Quizá por eso Menéndez Pelayo incluyó a fray Luis entre los heterodoxos. Quizá por eso la Iglesia lo considera místico especulativo y no místico de la experiencia".

España tuvo sus Biblias en romance en la época en que convivían las tres religiones; pero tras la expulsión de los judíos esas Biblias quedaron prohibidas porque algunos conversos se servían de ellas para enseñar a sus hijos la ley de Moisés. A raíz de la revolución luterana, la iglesia para defender la ortodoxia dictaminó en Alemania una nueva traducción, en Italia, Francia y Países Bajos permitió la traducción hecha por hombres piadosos, en Inglaterra suprimió la versión anglicana, en España prohibió todas las versiones vulgares.

Una preocupación constante

El profesor José María Becerra asegura que una de sus mayores y más permanentes preocupaciones ha consistido en la traducción del comentario latino de fray Luis al Cantar de los Cantares. "Lo he hecho --afirma-- en tres ocasiones. Hoy aparece la cuarta, editada en la Universidad de Lima, dentro de una colección dedicada a la poesía en la literatura universal y con magníficas ilustraciones del diseñador Eric Gill.

Mi traducción española ha intentado respetar la estructura sintáctica del texto latino, conservar el léxico culto del maestro que ella era propio de un castellano con personalidad, y modernizar la puntuación, la acentuación y la ortografía. El resultado es un castellano muy parecido al de las obras en romance, porque fray Luis cuando escribía latín pensaba en castellano, y cuando escribía en castellano no podía desechar ni su cultura latina ni su amor a la lengua vernácula".

Con el
mecenasgo de



Ciudad Grupo Santander
Avda. de Cantabria, s/n - 28660
Boadilla del Monte
Madrid, España